

ASEAN Framework Agreement on Services กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการบริการ			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>Article I Objectives</p> <p>The objectives of the Member-States under the ASEAN Framework Agreement on Services (hereinafter referred to as "this Framework Agreement") are:</p> <p>(a) to enhance cooperation in services amongst Member States in order to improve the efficiency and competitiveness, diversify production capacity and supply and distribution of services of their service suppliers within and outside ASEAN;</p> <p>(b) to eliminate substantially restrictions to trade in services amongst Member States; and</p> <p>(c) to liberalise trade in services by expanding the depth and scope of liberalisation beyond those undertaken by Member States under the GATS with the aim to realising a free trade area in services.</p>	<p>ข้อ ๑</p> <p>วัตถุประสงค์ของประเทศสมาชิกภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการบริการ (ต่อไปจะเรียกว่า กรอบความตกลง) คือ</p> <p>(ก) เสริมสร้างความร่วมมือด้านการบริการระหว่างประเทศสมาชิกเพื่อพัฒนาประสิทธิภาพและความสามารถในการแข่งขัน กระจายกำลังการผลิต จัดหาและกระจายบริการของผู้ให้บริการทั้งในและนอกอาเซียน</p> <p>(ข) ขจัดข้อจำกัดด้านการค้าบริการระหว่างประเทศสมาชิก และ</p> <p>(ค) เปิดเสรีการค้าบริการ โดยขยายขอบเขตของการเปิดเสรีที่นอกเหนือจากการดำเนินการภายใต้ความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ โดยมีวัตถุประสงค์ให้มีการจัดตั้งเขตการค้าเสรีด้านบริการ</p>	<p>พระราชบัญญัติว่าด้วยการประกอบธุรกิจของคนต่างด้าว พ.ศ. ๒๕๔๒</p>	<p>กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการบริการเป็นความตกลงแม่บทที่กำหนดหลักการเจรจาเพื่อจัดทำข้อผูกพันเฉพาะด้านการค้าบริการ โดยมีเป้าหมายให้มีการเปิดเสรีการค้าบริการ และยกเลิกอุปสรรคของการค้าบริการใน ๑๒ สาขาหลัก ๑๒๘ สาขาย่อย โดยสาระสำคัญของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการค้าบริการได้กำหนดพันธกรณีและหลักการที่ประเทศสมาชิกต้องปฏิบัติเพื่อเป็นพื้นฐานสำหรับการจัดทำความตกลงด้านการค้าบริการในสาขาเฉพาะต่อไป ดังนั้นการออกกฎหมายหรือการแก้ไขกฎหมายเพื่อให้เป็นไปตามพันธกรณีจึงต้องพิจารณาความตกลงในสาขาเฉพาะด้านที่ประเทศไทยมีข้อผูกพันต่อไป</p>
<p>Article II Areas of Cooperation</p> <p>1. All Member States shall participate in the cooperation arrangements under this</p>	<p>ข้อ ๒ ขอบเขตของความร่วมมือ</p> <p>๑. ประเทศสมาชิกทั้งหมดจะมีส่วนร่วมในความร่วมมือภายใต้กรอบความตกลง โดยคำนึงถึง</p>		

ASEAN Framework Agreement on Services กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการบริการ			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>Framework Agreement. However, taking cognizance of paragraph 3 of Article I of this Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation, two or more Member States may proceed first if other Member States are not ready to implement these arrangements.</p> <p>2. Member States shall strengthen and enhance existing cooperation efforts in service sectors and develop cooperation in sectors that are not covered by existing cooperation arrangements, through inter alia;</p> <p>(a) establishing or improving infrastructural facilities;</p> <p>(b) joint production, marketing and purchasing arrangement;</p> <p>(c) research and development; and</p> <p>(d) exchange of information.</p> <p>3. Member States shall identify sectors for cooperation and formulate Action Plans, Programmes and Understandings that shall provide details on the nature and extent of cooperation.</p>	<p>วรรค ๓ ของข้อ ๑ ของกรอบความตกลงเพื่อยกระดับความร่วมมือทางเศรษฐกิจอาเซียน ในการนี้ ประเทศสมาชิกตั้งแต่สองประเทศขึ้นไปหรือกว่านั้น อาจดำเนินการตามข้อตกลงก่อนได้ หากประเทศสมาชิกอื่นยังไม่พร้อมที่จะดำเนินการ</p> <p>๒. ประเทศสมาชิกจะเสริมสร้างและส่งเสริมความร่วมมือในภาคบริการที่มีอยู่ และพัฒนาความร่วมมือในสาขาบริการที่ยังไม่ครอบคลุมผ่านการ</p> <p>(ก) จัดให้มีหรือพัฒนาสิ่งอำนวยความสะดวกด้านโครงสร้างพื้นฐาน</p> <p>(ข) เข้าร่วมความร่วมมือด้านการผลิต ด้านตลาด และการซื้อขาย</p> <p>(ค) ค้นคว้าและการพัฒนา และ</p> <p>(ง) แลกเปลี่ยนข้อมูล</p> <p>๓. ประเทศสมาชิกจะกำหนดสาขาความร่วมมือของภาคบริการ และกำหนดแผนปฏิบัติการ โครงการ และข้อตกลงร่วมกันที่มีรายละเอียดเกี่ยวกับขอบเขตของความร่วมมือ</p>		

ASEAN Framework Agreement on Services กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการบริการ			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>Article III Liberalisation</p> <p>Pursuant to Article 1 (C), Member States shall liberalise trade in services in a substantial number of sectors within a reasonable time-frame by:</p> <p>(a) eliminating substantially all existing discriminatory measures and market access limitations amongst Member States; and</p> <p>(b) prohibiting new or more discriminatory measures and market access limitations.</p>	<p>ข้อ ๓ การเปิดเสรี</p> <p>ตามข้อ ๑ (ค) ประเทศสมาชิกจะเปิดเสรีการค้าบริการในสาขาต่าง ๆ ตามกรอบเวลาที่เหมาะสม โดยจะ</p> <p>(ก) ขจัดมาตรการเลือกปฏิบัติที่มีอยู่ทั้งหมดและข้อจำกัดการเข้าถึงตลาดระหว่างประเทศสมาชิกและ</p> <p>(ข) ไม่สร้างมาตรการเลือกปฏิบัติและข้อจำกัดการเข้าถึงตลาดขึ้นใหม่หรือเพิ่มเติมมาตรการดังกล่าว</p>		
<p>Article IV Negotiation of Specific Commitments</p> <p>1. Member States shall enter into negotiations on measures affecting trade in specific service sectors. Such negotiations shall be directed towards achieving commitments which are beyond those inscribed in each Member State's schedule of specific commitments under the GATS and for which Member States shall accord preferential treatment to one another on an MFN basis.</p>	<p>ข้อ ๔ การเจรจาข้อผูกพันเฉพาะ</p> <p>๑. ประเทศสมาชิกจะเจรจาเกี่ยวกับมาตรการอุดหนุนทางการค้าในสาขาการบริการที่กำหนดเพื่อบรรลuchar ข้อผูกพันที่นอกเหนือจากข้อผูกพันภายใต้ความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ และเพื่อให้ประเทศสมาชิกให้สิทธิพิเศษแก่กันบนพื้นฐานของหลักปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง</p> <p>๒. ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศจะกำหนดข้อผูกพันเฉพาะตามวรรค ๑ ไว้ในตารางข้อผูกพันเฉพาะ</p> <p>๓. บทบัญญัติของกรอบความตกลงนี้จะไม่ถูกตีความไปในทางกีดกันประเทศสมาชิกใดจากการให้หรือได้รับสิทธิประโยชน์จากประเทศที่มีพรมแดนติดกัน</p>		

ASEAN Framework Agreement on Services กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการบริการ			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>2. Each Member State shall set out in a schedule, the specific commitments it shall undertake under paragraph 1.</p> <p>3. The provisions of this Framework Agreement shall not be so construed as to prevent any Member State from conferring or according advantages to adjacent countries in order to facilitate exchanges limited to contiguous frontier zones of services that are both locally produced and consumed.</p>	<p>เพื่อจำกัดความสะดวกในการแลกเปลี่ยนการบริการ บริเวณชายแดนที่มีการผลิตและบริโภค</p>		
<p>Article V Mutual Recognition</p> <p>1. Each Member State may recognise the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in another Member State, for the purpose of licensing or certification of service suppliers. Such recognition may be based upon an agreement or arrangement with the Member State concerned or may be accorded autonomously.</p> <p>2. Nothing in paragraph 1 shall be so construed as to require any Member State to</p>	<p>ข้อ ๕ ความตกลงยอมรับร่วม</p> <p>๑. ประเทศสมาชิกอาจยอมรับการศึกษา หรือประสบการณ์ การดำเนินการตามข้อกำหนด ใบอนุญาตหรือใบรับรองที่ออกให้ในประเทศสมาชิกอื่น เพื่อวัตถุประสงค์ในการออกใบอนุญาตหรือใบรับรอง ให้แก่ผู้ให้บริการ โดยการยอมรับดังกล่าวอาจกระทำได้ โดยการตกลงกับประเทศสมาชิกที่เกี่ยวข้องหรืออาจเป็นการให้โดยฝ่ายเดียว</p> <p>๒. ไม่มีความใดในวรรค ๑ ที่จะถูกตีความ ให้ประเทศสมาชิกจะต้องยอมรับหรือทำความตกลงยอมรับร่วมดังกล่าว</p>		

ASEAN Framework Agreement on Services กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยบริการ			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
accept or to enter into such mutual recognition agreements or arrangements.			
<p>Article VI Denial of Benefits</p> <p>The benefits of this Framework Agreement shall be denied to a service supplier who is a natural person of a non-Member State or a juridical person owned or controlled by persons of a non-Member State constituted under the laws of a Member State, but not engaged in substantive business operations in the territory of Member State(s).</p>	<p>ข้อ ๖ การปฏิเสธผลประโยชน์</p> <p>ผลประโยชน์ตามกรอบความตกลงนี้จะถูกปฏิเสธไม่ให้แก่ค่อผู้ให้บริการที่เป็นบุคคลธรรมดาของประเทศที่มีใช่สมาชิก หรือนิติบุคคลที่ได้จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายของประเทศสมาชิก แต่มีเจ้าของหรือควบคุมโดยบุคคลที่มีใช่บุคคลของประเทศสมาชิก และมีได้มีส่วนร่วมในการดำเนินธุรกิจที่สำคัญในประเทศสมาชิก</p>		
<p>Article VII Settlement of Disputes</p> <p>1. The Protocol on Dispute Settlement Mechanism for ASEAN shall generally be referred to and applied with respect to any disputes arising from, or any differences between Member States concerning the interpretation or application of, this Framework Agreement or any arrangements arising therefrom.</p>	<p>ข้อ ๗ การระงับข้อพิพาท</p> <p>๑. พิธีสารว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาทของอาเซียน จะถูกอ้างถึงเป็นการทั่วไปและจะนำไปใช้ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับข้อพิพาทที่เกิดจากการตีความหรือการปรับใช้กรอบความตกลงนี้ หรือข้อตกลงที่เกิดขึ้นระหว่างประเทศสมาชิก</p> <p>๒. กลไกการระงับข้อพิพาทเฉพาะอาจกำหนดขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ตามกรอบความตกลงนี้ ซึ่งจะถือเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลง</p>		

ASEAN Framework Agreement on Services กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยบริการ			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
2. A specific dispute settlement mechanism may be established for the purposes of this Framework Agreement which shall form an integral part of this Framework Agreement.			
<p>Article VIII Supplementary Agreements or Arrangements</p> <p>Schedules of specific commitments and Understandings arising from subsequent negotiations under this Framework Agreement and any other agreements or arrangements, Action Plans and Programmes arising thereunder shall form an integral part of this Framework Agreement.</p>	<p>ข้อ ๘ ความตกลงหรือข้อตกลงเพิ่มเติม</p> <p>ตารางข้อผูกพันเฉพาะและข้อตกลงร่วม แผนปฏิบัติการ และโครงการที่เกิดขึ้นจากการเจรจา ร่วมกันระหว่างประเทศสมาชิกภายใต้กรอบความตกลงนี้ ถือเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลง</p>		
<p>Article IX Other Agreements</p> <p>1. This Framework Agreement or any action taken under it shall not affect the rights and obligations of the Member States under any existing agreements to which they are parties.</p> <p>2. Nothing in this Framework Agreement shall affect the rights of the Member States</p>	<p>ข้อ ๙ ความตกลงอื่น</p> <p>๑. กรอบความตกลงนี้หรือการดำเนินการใด ๆ ที่กระทำภายใต้กรอบความตกลงนี้จะไม่กระทบต่อ สิทธิและหน้าที่ของประเทศสมาชิกในความตกลงอื่น ที่ได้เป็นภาคีอยู่</p> <p>๒. กรอบความตกลงนี้ไม่มีผลต่อสิทธิของประเทศ สมาชิกในการเข้าทำความตกลงอื่นตราบเท่าที่ไม่ขัดต่อ</p>		

ASEAN Framework Agreement on Services กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยบริการ			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>to enter into other agreements not contrary to the principles, objectives and terms of this Framework Agreement.</p> <p>3. Upon the signing of this Framework Agreement, Member States shall promptly notify the ASEAN Secretariat of any agreements pertaining to or affecting trade in services to which that Member is a signatory.</p>	<p>หลักการ วัตถุประสงค์ และเงื่อนไขของกรอบความตกลงนี้</p> <p>๓. เมื่อมีการลงนามกรอบความตกลงนี้ ประเทศสมาชิกจะต้องแจ้งให้เลขาธิการอาเซียนทราบโดยทันทีเกี่ยวกับข้อตกลงที่เกี่ยวข้องหรือมีผลกระทบต่อการค้าบริการที่สมาชิกนั้นเป็นผู้ลงนาม</p>		
<p>Article X Modification of Schedules of Specific Commitments</p> <p>1. A Member State may modify or withdraw any commitment in its schedule of specific commitments, at any time after three years from the date on which that commitment entered into force provided:</p> <p>(a) that it notifies other Member States and the ASEAN Secretariat of the intent to modify or withdraw a commitment three months before the intended date of implementation of the modification or withdrawal; and</p>	<p>ข้อ ๑๐ การเปลี่ยนแปลงตารางข้อผูกพันเฉพาะ</p> <p>๑. ประเทศสมาชิกอาจแก้ไขหรือถอนข้อผูกพันที่กำหนดในตารางข้อผูกพันเฉพาะของตน ณ เวลาใดเวลาหนึ่ง ภายหลังจาก ๓ ปี นับแต่วันที่ข้อผูกพันนั้นมีผลบังคับใช้ โดย</p> <p>(ก) แจ้งให้ประเทศสมาชิกอื่นและเลขาธิการอาเซียนทราบถึงเจตนาที่จะแก้ไขหรือถอนข้อผูกพันดังกล่าวภายใน ๓ เดือนก่อนวันที่จะดำเนินการแก้ไขหรือถอนข้อผูกพัน</p> <p>(ข) เจรจากับประเทศสมาชิกที่ได้รับผลกระทบเพื่อตกลงเรื่องการชดเชยค่าเสียหายที่จำเป็น</p> <p>๒. ในการชดเชยค่าเสียหาย ประเทศสมาชิกต้องคำนึงถึงข้อผูกพันที่มีผลประโยชน์ร่วมกันมากกว่า</p>		

ASEAN Framework Agreement on Services กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการบริการ			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>(b) that it enters into negotiations with an affected Member State to agree to necessary compensatory adjustment.</p> <p>2. In achieving a compensatory adjustment, Member States shall ensure that the general level of mutually advantageous commitment is not less favourable to trade than that provided for in the schedules of specific commitments prior to such negotiations.</p> <p>3. Compensatory adjustment shall be made on an MFN basis to all other Member States.</p> <p>4. The SEOM with the endorsement of the AEM may draw up additional procedures to give effect to this Article.</p>	<p>สิทธิประโยชน์ทางการค้าที่กำหนดในตารางข้อผูกพัน เฉพาะก่อนที่จะมีการเจรจาตกลงแล้ว</p> <p>๓. การชดเชยค่าเสียหายให้กำหนดบนพื้นฐานของหลักปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์อย่างยิ่ง</p> <p>๔. ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสเศรษฐกิจอาเซียน โดยการรับรองจากที่ประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียน อาจจัดทำขั้นตอนการปฏิบัติเพิ่มเติมเพื่อบังคับใช้กับข้อนี้</p>		
<p>Article XI Institutional Arrangements</p> <p>1. The SEOM shall carry out such functions to facilitate the operation of this Framework Agreement and further its objectives, including the organisation of the conduct of negotiations, review and</p>	<p>ข้อ ๑๑ ข้อตกลงเกี่ยวกับสถาบัน</p> <p>๑. ที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจ จะทำหน้าที่อำนวยความสะดวกในการดำเนินงานตามกรอบความตกลงนี้และดำเนินการให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของกรอบความตกลง รวมถึงจัดให้มี</p>		

ASEAN Framework Agreement on Services กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการบริการ			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>supervision of the implementation of this Framework Agreement.</p> <p>2. The ASEAN Secretariat shall assist SEOM in carrying out its functions, including providing the support for supervising, coordinating and reviewing the implementation of this Framework Agreement.</p>	<p>การเจรจา ทบทวน และติดตามการปฏิบัติตามกรอบความตกลง</p> <p>๒. สำนักเลขาธิการอาเซียนจะช่วยเหลือที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจในการดำเนินงาน รวมถึงสนับสนุน ประสานความร่วมมือ และทบทวนการดำเนินงานตามกรอบความตกลงนี้</p>		
<p>Article XII Amendments</p> <p>The provisions of this Framework Agreement may be amended through the consent of all the Member States and such amendments shall become effective upon acceptance by all Member States.</p>	<p>ข้อ ๑๒ การแก้ไขเพิ่มเติม</p> <p>บทบัญญัติของกรอบความตกลงนี้อาจได้รับการแก้ไขเพิ่มเติมโดยความยินยอมของประเทศสมาชิกทั้งหมด การแก้ไขเพิ่มเติมนั้นจะมีผลบังคับใช้เมื่อได้รับการยอมรับจากประเทศสมาชิกทั้งหมด</p>		
<p>Article XIII Accession of New Members</p> <p>New Members of ASEAN shall accede to this Framework Agreement on terms and conditions agreed between them and signatories to this Framework Agreement.</p>	<p>ข้อ ๑๓ การภาคยานุวัติ</p> <p>ประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียนต้องยอมรับข้อกำหนดและเงื่อนไขของกรอบความตกลงนี้ได้ตกลงร่วมกันกับผู้ลงนาม</p>		
<p>Article XIV Final Provision</p> <p>1. The terms and definitions and other provisions of the GATS shall be referred to</p>	<p>ข้อ ๑๔ บทบัญญัติสุดท้าย</p> <p>๑. ข้อกำหนด คำจำกัดความ และบทบัญญัติอื่น ๆ ของความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการจะนำมา</p>		

ASEAN Framework Agreement on Services กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยบริการ			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>and applied to matters arising under this Framework Agreement for which no specific provision has been made under it.</p> <p>2. This Framework Agreement shall be deposited with the Secretary- General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.</p> <p>3. This Framework Agreement shall enter into force upon the deposit of Instruments of ratification or acceptance by all signatory governments with the Secretary-General of ASEAN.</p>	<p>อ้างอิงและปรับใช้ใช้ในกรณีที่กรอบความตกลงนี้มิได้มีบทบัญญัติใดกำหนดไว้เป็นการเฉพาะ</p> <p>๒. กรอบความตกลงนี้จะเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะเป็นผู้ทำสำเนารับรองความถูกต้องส่งให้กับประเทศสมาชิกโดยเร็ว</p> <p>๓. กรอบความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้เมื่อมีการมอบสัตยาบันสารหรือเอกสารรับรองที่ได้รับ การลงนามโดยรัฐบาลทั้งหมดให้กับเลขาธิการอาเซียน</p>		